

CARTILLA XIV

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA XIV
Mazateco de Soyaltepec

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

Kui³ čjuⁿ⁴ -uⁿ² kji² nka¹
ncha⁴ ti² jo⁴ -ña³².

Esta mujer nos regaña
mucho.

Ncha⁴ ti² jo⁴ ni⁴ ski³ nti³ ?e².

Regaña a sus hijos.

Čjuⁿ⁴ -uⁿ² ki³ tsi³ ti²

La mujer se enojó
porque mojó su ropa.

nka⁴ t?a³² ts?a² nchi⁴

na³ jñu² ?e⁴ Ki³ tsi³ ti²

Se enojó porque se
puso negra su olla.

nka⁴ t?a³² ku¹ jma¹ ti⁴ ji⁴ ?e²

Ki³ tsi³ ti² nka³ kji³ nka¹

Se enojó porque pud-
rió mucho su fruta.

ji³ ntu³ -xu³² tu³ ?e².

Ki³ tsi² ti⁴ nka³

Se enojó porque no
encontró plátanos.

ki³ sa³ ku¹ ji¹ -re⁴ na⁴ čja⁴.

Tje¹ ?ñu²¹ ni⁴ ?yu²¹ čjuⁿ⁴ 42.

La mujer es muy mala.

Tuⁿ⁴ tsjai¹ ki² ncha⁴ ti³.

Siempre regaña.

na čja

nti čja

čjuⁿ

čja

čjo

čju

čjaⁿ

čjoⁿ

čjuⁿ

Tsi³ ni³ ʔeⁿ² tsa⁴ kjiⁿ²¹

ki³ tsjua³ -re²⁴ nku³²

kji³ nti³ tyka²⁴ . Kjai³ nka¹

tsjua³ -re²⁴ kji³ nti³ tyka² ʔe⁴

tsa⁴ kjiⁿ²¹ . Ki³ tsu²¹ toⁿ³ joⁿ²

kji³ nti³ tyka² ʔe⁴ . Kjai³ nka¹

me³ jeⁿ¹ -re⁴ kji³ nti³ tyka² ʔe⁴ .

El tío de la
muchacha le dió
una muñeca.

A la muchacha le
gustó mucho su
muñeca.

Jugó con su
muñeca.

Amó mucho a su
muñeca.

Nti³ čja³ te⁴ kua⁴ cha³²

tsjua³ -re⁴ kji³ nti³ tyka² ʔe⁴

Ki³ ska³ ve¹ . Ku¹ xi³ tse⁴ ʔe⁴

kji³ nti³ tyka² ʔe⁴ ki³ tsi³ ti² .

Ku¹ ki³ ski³ nta¹ .

Ki³ skaⁿ²¹ . Ku¹ tse³ jeⁿ³

kji³ nti³ tyka²⁴ . Ki³ xu³ va³

A su hermana tam-
bién le gusto la
muñeca.

Ella tomó. Ella,
de quien era la
muñeca se enojó.

Lloró mucho.

Peleó. Se cayó
la muñeca.
Se rompió.

Ku¹ nti³ čja³ ku² sa³ va¹ -re⁴

-Ti⁴ cha³ tʔai³² -ni³²

nti³ čja² ʔaⁿ³ , ki³ tsu¹

La hermana tuvo
vergüenza.

Perdóname, hermana,
dijo.

-A³ ma³-ri³² chji⁴ ne⁴

¿Sabes bordar?

-Joⁿ³ Ma³-na³ Cha⁴ sei³⁴-ri³² Si, yo sé. Mira
chji⁴ ne⁴ ?e⁴ na³ jñu³ nki³ tku² ?na⁴ el bordado de mi
almohada.

-Nta³ tjiⁿ²¹ nka³ ma³-ri³² Que bueno que sabes.

I³ nta³ tku¹-ji²¹ Jma¹ chji⁴ ne⁴ Tu eres inteligente.
xi³ nta³¹ tjiⁿ²¹ A³ tsi⁴³ ¿Cuál bordado es
a² xo⁴ tse⁴ ?e⁴ ċjuⁿ⁴³ ?en²⁴ Fua²⁴ mejor? ¿El tuyo o
el de la esposa de
Juan?

-Ch^{o3} tjiⁿ²¹ tse⁴ ?e⁴ El de la esposa de
ċjuⁿ⁴³ ?en²⁴ Fua²⁴ Juan es feo.

-Si ma , kua⁴ ji¹ vi³ xi³-ji² Cállate. No digas
Tsi³ ti² ċjuⁿ⁴³ ?en²⁴ Fua²⁴ así.
Va a enojarse la
esposa de Juan.

Xi⁴ ?iⁿ³ kjo⁴ ċjuⁿ⁴³ ?en²⁴ Este hombre con su
tjiaⁿ² ra³ nchu²⁴ Tje¹ ?ñu²¹ esposa estaba en
el Rancho. Era muy
pobre.

x^oiaⁿ⁴ Tsa¹ mi¹ ji¹ xi³ Su rancho no tenía
tjiⁿ³-re²⁴ ra³ nchu² ?e⁴ nada.

-Tjai³-ña³² nkai³ na² ntia⁴ Vámonos a la ciudad.
Sa³ ku³-ra¹ na³ xa²¹ Encontraré trabajo
en la ciudad, dijo
el esposo de la
mujer.

nkai³ na² ntia⁴ ki³ tsu¹
xi⁴ ?iⁿ² ?eⁿ⁴ ċjuⁿ⁴²

Čjuⁿ⁴ ?eⁿ² ya² ya³ ni⁴ ŋu⁴.

Su esposa echó
tortillas.

Ki³ tsi²¹ nta³¹ nta³ ya² jo³.

Hizo tamales.

Ki³ tsi²¹ nta³¹ ni⁴ ŋu⁴ tjaiⁿ³.

Hizo memelos.

-Tjai³ jo⁴ -ña³² ni⁴ ŋu⁴ nta³ ya² jo³.

Vamos a llevar
los tamales. Los
venderemos lejos
en la ciudad.

Ste¹ña³ -ra¹ ña³² nkai³ na² ntia³
jaⁿ²¹.

Čjuⁿ⁴ -uⁿ² i⁴ ncha³ nku³²

La mujer puso
las tortillas
en una canasta,
con los tamales
y los memelos.

ni⁴ siⁿ⁴ ni⁴ ŋu⁴ kjo⁴

nta³ ya² jo³ kjo⁴ ni⁴ ŋu⁴ tjaiⁿ³.

-Ste¹ña³ -ra¹ ña³² ra³ xa²⁴ tsa³²

Venderemos naranjas
si llevamos.

fuei³ ?i² jo⁴ -ña³².

I⁴ ncha³ ku³ xta² ?e⁴ ra³ xa²⁴.

Puso las naranjas
en su costal.

Xi⁴ ?iⁿ³ kjo⁴ Čjuⁿ⁴ ?eⁿ² je³

El hombre y su
mujer ya están
en la ciudad.

si¹ ntu²¹ nkai³ na² ntia⁴.

Ts³ ?u¹ tji¹ ji.

No regresaron.

Tjo⁴ kji³nka¹ ?ñu²¹ tjeⁿ⁴.

El viento sopla muy fuerte.

Čjuⁿ⁴-uⁿ² ye čja

La mujer cerró la puerta.

kji⁴nte⁴tjua⁴ ?e⁴.

Tjo⁴ tsi³k?o² nti³?i²¹.

El viento apaga la lumbre.

Čjuⁿ⁴-uⁿ² tjiⁿ³-re²⁴ nku³²

La mujer tiene un palo con que mueve su nixtamal.

ya²¹ xi³ tsi¹kjaⁿ¹ jiⁿ³²

nche⁴-e².

Va³jo¹-re⁴ xu⁴ta⁴.

La persona tenía hambre.

Me³jeⁿ¹-re⁴ čjo⁴².

Quiso huevos.

-A³ tjiⁿ²¹ čjo⁴², ki³tsu¹-re⁴

¿Hay huevos? le dijo a su mujer.

čjoⁿ⁴ ?eⁿ².

-Tjiⁿ²¹ čjo⁴², ki³tsu¹

Hay huevos, dijo su mujer.

čjoⁿ⁴².

Ki³tsi³xi²ne³-re²⁴ čjo⁴².

Le guisó huevos.

²¹Ya ²¹chjiⁿ ³kji³ ¹nka¹ ³tsjua³ -⁴re⁴ A las mujeres les
³va³ ³se³ ¹ñu¹ ³²jmi³². ³Tsjua³ -⁴re⁴ gusta mucho con-
³mi³ ¹jnu¹. ¹Nte¹ ³²tsa³² gusta reir.
⁴i⁴ ³ncha³ ²¹tsi²¹ ²¹xa²¹ ³mi³ ¹jnu¹. Aunque trabajan,
 rien.

³²Nku³² ⁴xu⁴ ⁴ta⁴ ⁴xi⁴ ³?i³
³ki³ ³tsi³ ²k?e² ³²nku³² ²to² ⁴ro⁴. Un hombre mató
²¹Ya ²¹chjiⁿ ³ki³ ²¹tsi²¹ ³xa³ ²jo² un toro.
³ya³ ²jo² ⁴?e⁴. ³²Nku³² ⁴²čju⁴²
³ki³ ¹tsi¹ ¹čja¹ ⁴ts?e⁴ ⁴?e⁴ ⁴chu⁴. Las mujeres tra-
³Xi³ ³²nku³² ⁴²čju⁴² ³ki³ ¹tsi¹ ¹čja¹ bajaron con su
⁴cha⁴ ⁴nka⁴ ⁴?e⁴. carne. Una mujer
 coció las tripas
 del animal.

³Nkia³ ¹jo¹ ³ya³ ²⁴?va²⁴ ³tji³ -²⁴re²⁴ Ambos ganchos
³ya³ ³jo³. ³¹Nta³¹ ³ya³ ³jo³ ³xi³ tenían carne.
²¹ya²¹ ³nki³ ³va³ ³?a³ ³ya³ ²⁴?va²⁴ ³xi³ ²¹ne²¹. Es carne buena la
 que tenía colgada
 en los ganchos.

²¹Ya ³chjiⁿ ³-u³ ³tsjua³ -⁴re⁴ A las mujeres les
³va³ ³se³ ¹ñu¹ ³²jmi³². gusta conversar.
³Mi³ ¹jnu¹ ³nka³ ⁴i⁴ ³ncha³ ²¹tsi²¹ ²¹xa²¹. Se rieron cuando
 trabajaban.

-Te²ka³joi¹ nti³?i²¹ nka³
 čja¹ ch?ui²¹, ki³tsu¹ čju⁴².
 -Nka²t?ai⁴-ma¹ kjua ?ai
 na⁴mi³ri²³, ki³tsu¹.
 S?ui²¹ ki³ji¹ xi⁴?i²?en⁴.
 -Ya³ji¹-ña²¹ ku¹ kui⁴tsu⁴
 xi⁴?i²?na⁴ tsa³² ste¹na³-ri²⁴
 nte⁴je⁴?e⁴, ki³tsu¹ čju⁴².
 Kja³ji³?i³² xi⁴?i²?en⁴.
 -A³nta³¹ku³ma¹s?ui²¹,
 ki³tsu¹ čju⁴²?en². -A³
 ste¹ña³-ri²¹nte⁴je⁴.
 -Jo³, kji³nka¹tji²¹xu⁴ta⁴,
 ki³tsu¹xi⁴?i²?en⁴. Ki⁴tsa⁴
 ki³ste¹ña³-na¹nte⁴je⁴.
 -Ts?a³tse³-a⁴nku³²si³nka²
 tja⁴tse⁴. Ku¹-ra⁴cha¹
 ?ve³¹-na³. A³nta³¹-ra⁴
 ?ve³¹-na³.
 -Nta³¹?ve³-ri²¹, ki³tsu¹
 čju⁴²?en².
 Ki³tsi³xi²ne²¹čjo⁴²čju⁴²?en².
 Ki³ski³ne³xi⁴?i²?en⁴.
 Ch?ui²¹ki³ski³ne³kjo⁴
 čjo⁴²ki³ski³ne³.

Junta la lumbre
 para cocer chayotes,
 dijo la mujer. In-
 mediatamente viene
 tu papá, dijo.

Su esposo fué a una fiesta.

No sabemos qué va
 a decir mi esposo,
 si vendió su cab-
 allo o no, dijo la
 mujer.

Entonces llegó su
 esposo.
 ¿Estuvo bien la
 fiesta? dijo su
 esposa. ¿Vendiste
 el caballo?

Sí, había mucha
 gente, dijo su
 esposo. Pronto
 vendió su caballo.

Compré una camisa
 nueva. ¿Cómo me
 queda?

¿Me queda bien?

Te queda bien, dijo
 su esposa.

Su esposa guiso
 huevos.
 Comió su esposo.

Comió chayotes con
 huevos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Kjai³ nka¹ tjiⁿ³-re²⁴ toⁿ⁴³
 xu⁴ ta⁴. Kjiⁿ¹-ma³ xa⁴ nta⁴
 tjiⁿ³-re²⁴.

La persona tiene
 mucho dinero.

Tiene muchas
 gallinas.

Xa⁴ nta⁴ ?e⁴ tsu³ ?va² ntai³¹
 ni³ ?ya³. Tsu³ ?va² nka⁴ jiⁿ³²
 nta⁴ ji³.

Sus gallinas
 anduvieron alre-
 dedor de la casa.
 Anduvieron en la
 caña.

-čja² yei³ xa⁴ nta⁴, ti³,
 ki³ tsu¹-re⁴ na⁴ mi⁴ ?eⁿ².

Guarda las gallinas,
 hijo, le dijo su
 papá.

Ti³⁴ chi²¹ ki³ fa³ ya² xa⁴ nta⁴.

El muchacho guardó
 las gallinas.

-Ti⁴ nchi⁴ tsjai¹ čjo⁴² xa⁴ nta⁴,
 ki³ tsu¹-re⁴ na⁴ mi⁴ ?eⁿ².

Busca huevos de
 gallina, le dijo su
 papá.

Tsa nki tsjai¹ čjo⁴² ti³⁴ chi²¹.

El muchacho buscó
 huevos.

Nka³ ntai³¹ ni³ ?ya³

Buscó huevos alre-
 dedor de la casa.

tsa nki tsjai¹ čjo⁴² Nka⁴ jiⁿ³²

Buscó huevos en la
 caña.

nta⁴ ji³ tsa nki tsjai¹

čjo⁴².

Ki³ sa³ ku³-re²⁴ čjo⁴² ti³⁴ chi²¹.

El muchacho encontró
 huevos.

Ya³ tu³² čjo⁴² ki³ sa³ ku³-re²⁴.

Encontró siete huevos.

Ti³⁴chi²¹ tjiⁿ³-re²⁴ kaⁿ³²
 ra³xa²⁴ xi³ ste¹ña²¹. Jo¹
 nka³oⁿ¹ i³te²ña³.

El muchacho tenía
 veinte naranjas para
 vender. Las vendió
 a dos por cinco.

Nku³² tsa⁴kjiⁿ²¹
 ji³ʔi³kʔa²tse³-re⁴ joⁿ³²
 ra³xa²⁴.

Una muchacha llegó
 para comprar seis
 naranjas.

-A³ va³te²ña³jiⁿ¹-ni²¹
 ra³xa²⁴ri³, ki³tsu¹-re⁴. -Jaⁿ¹
 nka³oⁿ¹ tsjua³-ra²¹,
 ki³tsu¹ tsa⁴kjiⁿ²¹.

¿No me vendes tus
 naranjas? le dijo.
 Tres por cinco te
 doy, dijo la much-
 acha.

-Jmi¹, ki³tsu¹ ti³⁴chi²¹. -Jo¹
 nka³oⁿ¹ te³va³te²ña³-aⁿ²
 ra³xa²ʔna⁴.

No, dijo el muchacho.
 Vendo mis naranjas
 a dos por cinco.

-Nta³¹ tjiⁿ²¹, ki³tsu¹
 tsa⁴kjiⁿ²¹. -Joⁿ³² me³jeⁿ¹-na³
 ki³tsu¹. Tsʔa³tse³.

Bueno, dijo la much-
 acha. Quiero seis,
 dijo.

Ja⁴skaⁿ³ ji³ʔi³² ki³²nku³²
 ʧjuⁿ⁴².

Compró.

Después llegó otra
 mujer.

-Oⁿ¹ nka³ te³ tsjua³-ra²¹,
 ki³tsu¹ ʧjuⁿ⁴².

Te doy diez centavos
 por cinco, dijo la
 mujer.

-Jmi¹, ki³tsu¹ ti³⁴chi²¹.
 Nu³juⁿ¹ nka³te³ tsjua³-ra²¹.

No, dijo el muchacho.
 Le doy cuatro por
 diez.

Nta³¹ tjiⁿ²¹-tsa⁴ ki³tsu¹
 ɕjuⁿ¹²

Está bien, dijo la mujer.

Ska³ve¹ ra³xa²⁴ xi³ jiⁿ³-ma² Tomó ocho naranjas.

Ja⁴skaⁿ³ ji³ɕi³²

Después llegó su tía.

nchu³kjuaⁿ² ɕeⁿ⁴ -Ko³¹ chji³ ɕe²

¿Qué cuestan tus naranjas? ¿De tres por cinco?

ra³xa²⁴-ri³ A³ jaⁿ¹ nka³

Compro veinticinco centavos.

oⁿ¹ Jo¹ toⁿ⁴³ va³tse³-ra³²

-Jm¹ Tsjua³-ra²¹ te³ nka³

No. Te doy diez por veinticinco, dijo el muchacho.

jo¹ toⁿ⁴³ ki³tsu¹ ti³⁴chi²¹

Nchu³kjuaⁿ³ ts^{ɕa3}tse³

Su tía compró.

Ti³⁴chi⁴-u² tsjua³tjiⁿ³-re²⁴

El muchacho tuvo gozo porque estaba vendiendo sus naranjas. Tenía cincuenta centavos.

nka⁴t^{ɕa32} tji¹ste¹ña²¹

ra³xa²ɕe⁴ Tjiaⁿ²-re⁴

ɕu³juⁿ¹ toⁿ⁴³

Ts^{ɕa3}tse³ ya³jo³ ki³ɕjaⁿ¹

Compró carne cocida que costó veinticinco centavos.

xi³ jo¹ toⁿ⁴³ chji²¹

Ya³ɕa³ nki³ jo¹ toⁿ⁴³⁴

Llevó los otros veinticinco centavos cuando fué a casa.

chi²¹ nka³ ki³ji¹ ni³ɕya³

Ja³ɕa³ ni³ɕya²ɕe⁴ Ko³se²⁴

Pasó por la casa de José. Están tres perros.

Jaⁿ¹-ma³ na³ña²¹ xi³ i⁴ncha³

Ku¹ i⁴yo³tjeⁿ²nki³-re⁴ ti³⁴chi²¹

Corrtearon al muchacho por la carne que llevaba el muchacho.

nka⁴t^{ɕa3}ɕe² ya³jo³ xi³

ya³ɕa³ ti³⁴chi²¹

Toⁿ⁴³ʔeⁿ⁴ i³xu²nki³-re⁴.

Su dinero se cayó.

Ma³nka³ tsa³nka²tjeⁿ⁴nki³-re⁴
na³ña²¹. Toⁿ⁴³ʔeⁿ⁴

Los perros corre-
tearon.
Su dinero se quedó
entre el polvo.

ki³se³ntu²jiⁿ³²cha³jo³.

Nki²te⁴ ki³sa³ku¹ji¹-re⁴
toⁿ⁴³ʔeⁿ⁴ nka⁴jiⁿ³²cha³jo³

Ya no encontró su
dinero porque se
quedó entre el
polvo.

ki³se³ntu²jiⁿ.

Ya³jo²ʔe⁴ i³xu²nki³-re⁴.

Su carne se cayó.
Los perros se
comieron su carne.

Na³ña³-u² ski³ne³ ya³jo²ʔe⁴.

Nka³ ji³chu¹ ni³ʔya²ʔe⁴,

Cuando llegó a su
casa, -A ver tu
dinero, le dijo su
mamá.

-Ja¹-re⁴ toⁿ⁴³ri³, ki³tsu¹-re⁴
na⁴³ʔeⁿ⁴.

-Ts^{ʔa3}tse³-aⁿ⁴ ya³jo³

Yo compré carne co-
cida que costó vein-
ticinco centavos.

ki³čjaⁿ¹ jo¹ toⁿ⁴³chji²¹.

Ku¹ nki³² jo¹ toⁿ⁴³

Venia con los otros
veinticinco centavos.

tsu³ʔva²jo⁴-aⁿ⁴.

Nka³ kjua³ʔa³-aⁿ⁴ ni³ʔya²ʔe⁴

Cuando yo iba pas-
ando la casa de José,
sus perros me per-
siguieron. Se me
cayó la carne. Se
cayó mi dinero,
dijo el muchacho.

Ko³se²⁴ na³ña³ʔeⁿ²

tsa³nka²tje⁴nki³-na³. Tse³jeⁿ³

ya³jo³. Tsi³xu²nki³-na³

toⁿ⁴³na⁴, ki³tsu¹ti³⁴chi²¹.

-A³ ki³cha³ja¹ toⁿ⁴³-ri³,

¿Perdiste tu dinero?
dijo su mamá.

ki³tsu¹ na⁴³ʔeⁿ⁴.

-Tʔaiⁿ³ na⁴³⁴ chi²¹,
ki³tsu¹-re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴.

Vete, mujercita, le
dijo su mamá.

-Tʔaiⁿ³ ɕja⁴ʔai¹
ntiu²¹fua³², ki³tsu¹-re⁴.

Vete a traer agua, le
dijo.

Tsa⁴kjiⁿ⁴-uⁿ² ki³kja²ʔa³²
ntiu²¹fua³² Tʔa³ji¹ ki³ji¹.

La muchacha fué a
traer agua. Hace un
rato se fué.

-Tʔaiⁿ³, ki³tsu¹ na⁴³ʔeⁿ⁴.
Kua⁴ ki³tsu¹-re⁴ xi³nku³².

Vete, dijo su mamá.
Así le dijo a la
otra.

-Kua⁴ tʔi²⁴-ri³² nka³
te ku ya -aⁿ, ki³tsu¹
na⁴³ʔeⁿ⁴.

Díle que estoy espe-
rando, dijo su mamá.

Tsa⁴kjiⁿ²¹ xi³nku³²
ki²tjeⁿ⁴nki³-re⁴.

La otra muchacha
siguió.

-Nka²tʔai⁴-ma¹xu²¹ ʔmai³⁴
tsu¹-na³ na⁴³⁴na³²,
ki³tsu¹-re⁴ xi³nku³².

Que te vayas ahorita
me dice nuestra mamá,
le dijo a la otra.

Nka³ ji³chu¹ nka³ ni³ʔya²ʔe⁴
na⁴³ʔeⁿ⁴ tji³ku²ya³-re⁴.

Cuando llegó a su
casa, su mamá estaba
esperándole.

-Tʔi²¹ ncha³ya²¹. A³ nta³¹-ra⁴
ʔyu¹-ri²¹, ki³tsu¹-re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴.

Bebe atole. ¿No sabe
bien? le dijo su mamá.

Ki³sku²tʔa³² tsa⁴ kjiⁿ²¹

ncha³ja²¹.

-Nta³¹jiⁿ¹ ʔyu¹ -na³ na⁴³,

ki³tsu¹-re⁴. -Me³jiⁿ¹-na³.

-A³su³ka²⁴ ti⁴ʔiⁿ³⁴-ri³²,

ki³tsu¹ -re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴.

Nta³¹ ki³ ʔyu¹-re⁴

kjia²kua⁴.

La muchacha probó
el atole.

No me sabe bien,
mamá, le dijo a
su mamá. No quiero.

Pon azúcar, le dijo
su mamá.

Entonces le supo
bien.

A ni²¹ chjieⁿ²¹ - jnu²¹
ya³ nti² ʔi²¹.

¿Usan ustedes
cerillos?

Ni²¹ chjieⁿ³ - jni²⁴ ya³ nti² ʔi²¹
nka³ ta⁴ jñu¹.

Usamos cerillos
en la mañana.

Ni¹ chjieⁿ¹ jiⁿ¹ - jni⁴
ya³ nti² ʔi²¹ nka³ nki³ xuⁿ¹.

No usamos cerillos
en la tarde.

Nka³ ta⁴ jñu¹ - u⁴ ye³ ʔma²
nti³ ʔi²¹.

En la mañana tapé
la lumbre.

Ku¹ tjiaⁿ² nti³ ʔi²¹
nka² tʔai⁴.

Hay lumbre ahora.

Jma¹ ma³ nki³ - jnu³².

¿A dónde van ustedes?

Nte⁴tsiⁿ⁴ ma³nki³ - jni²⁴.

Nos vamos a la plaza.

Mi²¹ na³jmi¹ xi³

¿Qué cosa necesitan
ustedes?

chjieⁿ³ - jnu²¹.

Necesitamos cosas
de comer.

Na³jmi¹ xi³ chi³ ne³

chjieⁿ³ - jni²⁴.

Compan ustedes lo
que decimos. Mamey
necesitamos.

Ti⁴nta³² - juⁿ²¹ xi³

nu²kjua³ - jni²⁴. Nku³²

na⁴čja⁴a³ni¹ chjieⁿ³ - jni²⁴.

Joⁿ³, Kui⁴nta³jni²⁴ xi³

Sí, compraremos lo
que necesitan
ustedes.

chjieⁿ³ - jnu²¹.

Ji³chu¹ nte⁴tsiⁿ⁴ xu⁴ta⁴.

Las personas llegaron
a la plaza.

A³ tjiⁿ³ - jnu²¹ na⁴čja⁴a³ni¹.

¿Tienen ustedes
mamey?

Kjie⁴³ ki³chji¹ ji¹ xi³

Todavía no está
maduro el que
tenemos.

tjiⁿ³ - jni²⁴.

Tsa³ʔa¹ji¹ na⁴čja⁴a³ni¹ nka³

No compró mamey por-
que todavía no
estaba maduro.

kjie⁴³ ki³chji¹ ji¹.

Ku¹ tjiⁿ²¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴
kji³nti²¹.

¿Cuántos años
tiene el nene?

Sʔai⁴ nku³² nu³-re²⁴.

Apenas tiene
un año.

A³ ma³ chjia⁴ kji³nti²¹.

¿Sabe el nene
hablar?

Kjie⁴³ ma³ chjia⁴ kui³.

Todavía no sabe
hablar.

Kjia³ kui⁴ chjia⁴

¿Cuándo va a
hablar el nene?

kji³nti²¹.

Ki³²nku³² nu²¹ kui⁴ chjia⁴-ra¹⁴.

Probablemente va
a hablar el otro
año.

Ti³⁴chi⁴-u² ji³ʔi³² nta⁴va⁴
 ntia⁴ʔe⁴ Ji³ʔi³² tsi²¹xa²¹.
 Kji³chjia⁴i³se³² nka³ ji³ʔi³².
 -Ti⁴chei²¹cha³kiⁿ²¹, ki³tsu¹-re⁴
 ntia⁴ʔe⁴ -Nta³¹ ti⁴xai²¹.
 Ki³tsi²¹xa²¹ ti³⁴chi²¹. Tsa³te³
 cha³kiⁿ²¹.
 Kji³chjia⁴i³se³² nka³
 ki³tsi²¹xa²¹.
 Ai³-re²⁴ cha³kiⁿ²¹. On³-re⁴
 tjia²ʔe⁴ Nka³ ji³chu¹
 nta⁴va⁴ ntia⁴ʔe⁴ je³nta³.
 Kji³chjia⁴i³se¹ji¹.
 -Ti⁴chei²¹ nki³sa² cha³kiⁿ²¹,
 ki³tsu¹-re⁴ ntia⁴ʔe⁴.
 Yu³ji¹-re⁴ ti³⁴chi²¹. -Ai²¹
 cha³kiⁿ²¹, ki³tsu¹-re⁴
 ntia⁴ʔe⁴ -On³-ma³ tjia²ʔna⁴.
 -Ti⁴chei³-u², ki³tsu¹-nka³ni²
 ntia⁴ʔe⁴.
 Ki³ka²te³ cha³kiⁿ²¹ ti³⁴chi²¹.
 Ki³ji¹ nte¹tse³² yu³ji¹-re⁴
 nka³ ntia⁴ʔe⁴ xi³
 ki³tsu¹-re⁴.
 Kji³chjia⁴i³se¹ji¹ ti³⁴chi²¹
 nka³ ki³tsi²¹xa²¹.

El muchacho llegó
 a la casa de su
 patrón. Llegó a
 trabajar.
 Estaba chiflando
 cuando llegó.
 Corta leña, le dijo
 su patrón. Trabaja
 bien.

Trabajó el muchacho.
 Cortó leña.

Estaba chiflando
 cuando trabajó.

Le pesa la leña.
 Se lastimó sus
 brazos. Cuando
 llegó a la casa de
 su patrón estaba
 cansado.

No estaba chiflando.
 Corta más leña, le
 dijo su patrón.

No quiso el mucha-
 cho. Pesa la leña,
 le dijo a su patrón.

Me duelen mis bra-
 zos.
 Corta, dijo su
 patrón otra vez.

El muchacho fué a
 cortar leña. Fué
 aunque no quemá,
 porque su patrón es
 quien le dijo.

El muchacho no es-
 taba chiflando
 cuando trabajó.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

va	ve	vi
mva	mve	mvi

Mva⁴ ʔi³ -ni²¹ ni⁴ ñu⁴.

Dame tortillas.

Na⁴³ ʔeⁿ⁴ ki³ tsjua³ -re²⁴
ni⁴ ñu⁴.

Su mamá le dió tortillas.

Mva⁴ ʔi³ -ni²¹ ñu⁴ jma²¹.

Dame frijoles.

Na⁴³ ʔeⁿ⁴ ki³ tsjua³ -re²⁴
ñu⁴ mja²¹.

Su mamá le dió frijoles.

Mva⁴ ʔi³ -ni²¹ tu³ a² xi³².

Dame dulces.

Ki³ tsjua¹ ji¹ -re⁴ tu³ a² xi³²
na⁴³ ʔeⁿ⁴.

Su mamá no le dió dulces

Mva⁴ ʔi³ -ni²¹ toⁿ⁴³ ki³ tsu¹
ti³⁴ chi²¹.

Dame dinero, dijo el muchacho.

Ki³ tsjua¹ ji¹ -re⁴ toⁿ⁴³
na⁴³ ʔeⁿ⁴.

Su mamá no le dió dinero.

A³ tu⁴ kui³ -tse¹ eⁿ²¹ xi³
mva⁴ ʔi²¹ tsu¹ xi³ ma³ -ri³²,
ki³ tsu¹ -re⁴ na⁴³ ʔeⁿ⁴.

¿No sabes más que la palabra 'dame'? le dijo su mamá.

Xi³ cha²¹ ki³ ji¹ tse⁴ ʔe⁴

ku³ mbe² ʔe⁴ Ni⁴ tjiⁿ³

mvia³ jnei²⁴ ki³ ji¹.

-Ku² nta³ -ri³² ku³ ma³ re²⁴,

ki³ tsu¹ -re⁴ xi³ cha²¹.

-Ku² nta³ -ri³² ku³ mve²⁴,

a³ tu⁴ kua⁴ cha³² nta³¹ tjiⁿ³ -ri²¹.

-Joⁿ³, tu⁴ kua⁴ cha³² nta³¹

tjiⁿ³ -na¹, ki³ tsu¹ kum³ be²⁴.

-A³ tjiⁿ³ -ri²¹ ya³ nti² ʔi²¹,

ku³ mve²⁴.

-Tjiⁿ³ -na¹ ku³ ma³ re²⁴.

-Mva⁴ ʔi³ -ni²¹ nku³² nta⁴ va⁴

ya³ nti² ʔi²¹. Kui³ xi³

me³ jeⁿ¹ -na³ ku³ mve²⁴.

Ts^{ʔa3} tse³.

-Mi²¹ nki³ sa² xi³

me³ jeⁿ¹ -ri²¹, ku³ ma³ re²⁴.

-Ntiu¹ fua¹ ti¹ me³ jeⁿ¹ -na³,

ku³ mve²⁴.

La anciana fué a la casa de su com-padre. El día viernes fué.

Buenos días, co-madre, le dijo a la anciana.

Buenos días com-padre. ¿Está usted bien?

Sí, estoy bien, dijo el compadre.

¿Tienes cerrillos, compadre?

Tengo, comadre.

Dame una caja de cerrillos.

Eso es lo que quiero, compadre.

Compró.

¿Que más quieres, comadre?

Quiero petróleo, compadre.

-A³ tu⁴ kui³ -tse¹ xi³
me³ jeⁿ¹ -ri²¹, ku³ ma³ re²⁴.

¿Nada más eso quieres
comadre?

-Joⁿ³, ku³ mve²⁴.
Tu⁴ kui³ -tse¹. Fuei³ ma¹⁴
ku³ mve²⁴.

Sí, compadre, nada más
eso.

Me voy, compadre.

-Ja⁴ ?o³ ku³ ma³ re²⁴.
Nta³¹ nta³¹ t?aiⁿ³.

Bueno, comadre.

Que te vaya bien.

-Tjai³ tsa³ ve³ -ña³², ki³ tsu¹ -re⁴
xi³ kjiⁿ²¹ ya²¹ chjiⁿ²¹.

Vamos a pasear,
dijeron las mu-
jeres, la una a
la otra.

Ki³ ji¹ nkia³ jo¹, kjo⁴
Na⁴ tiu² fua⁴ kjo⁴ ku³ ma³ re² ʔe⁴.
Kji³ nka¹ tsua³ chuⁿ³² jma¹
ki³ ji¹. Je³ ki³ sʔe³
ja³ rru²⁴.

Fueron ambos,
Cleofas y su co-
madre.

Era muy bonito
donde fueron. Ya
está sembrado el
arroz.

Nki³ sa² nkua² ʔe⁴ jaⁿ²¹
kʔia⁴ tji³ ma² nku³² tji³
chu⁴ tsa⁴ nka⁴. I⁴ ncha³ kjieⁿ¹.
Te⁴ kʔia⁴ nka⁴ nte² ʔe⁴
tjiⁿ²¹ na³ xu²¹. Kji³ nka¹
tjiⁿ³ -re²⁴ chu⁴ se² ra⁴.
Tsjeⁿ³ ʔeⁿ² na³ xu²¹
i⁴ ncha³ ʔvi³².

Más lejos andaba
una partida de
ovejas.

Estaban comiendo.

En el mismo lugar
había flores.
Tienen muchas
abejas.

-Tje¹ ʔnu²¹ on³ ve³ ʔe³ -ña²¹
chu⁴ se² ra⁴, ki³ tsu¹
Na⁴ tiu² fua⁴.

Se bebieron el
dulce de las
flores.

Las abejas nos
pican fuerte, dijo
Cleofas.

-Joⁿ³. On³ ve³ ʔe³ -ña²¹,
ta⁴ nka³ tje¹ ʔnu²¹ nta³¹

Sí, nos pican
fuerte, pero a mí
me sabe sabrosa

ʔyu¹-na³ tsjeⁿ³ʔeⁿ²,

su miel, dijo su
comadre.

ki³tsu¹ ku³ma³re²ʔe⁴.

-A³ ve³ʔe³-re²⁴ chu⁴se²ra⁴

¿Pican las abejas
a las ovejas? dijo
Cleofas.

chu⁴tsa⁴nka⁴, ki³tsu¹

Na⁴tiu²fua⁴.

-Ve³ʔe³-ra²re⁴, ta⁴nka³

Probablemente les
pican, pero no se
siente su aguijón
porque es gruesa
su lana, dijo su
comadre.

chu³tʔa¹ji¹-re⁴ ni⁴ntu²ʔe⁴

nka⁴tʔa³² tjaiⁿ³ tsa⁴nka⁴ʔe⁴,

ki³tsu¹-re⁴ ku³ma³re²ʔe⁴.

Tsʔu³tji² ya²¹chjiⁿ²¹.

Regresaron las mujeres.

Ja³ʔa³-ni³² jma¹ nka³

Pasaron donde está el
arroz.

tjiaⁿ² ja³rru²⁴.

-ʔya²¹ tse⁴ʔe⁴ kui³ jnu⁴

¿A quién pertenece
esta milpa de arroz?
dijo la comadre.

ja³rru²⁴, ki³tsu¹ ku³ma³re²⁴.

-Ya³ji¹-ña²¹ ʔya²¹ tse⁴ʔe⁴.

No sabemos a quien
pertenece. Es muy
bonita. Comes arroz,
dijo Cleofas.

Kji³nka¹ nta³¹. A³ chi³ni³⁴

ja³rru²⁴ ji³, ki³tsu¹

Na⁴tiu²fua⁴.

-Joⁿ³, kji²ne⁴-aⁿ⁴,

ki³tsu¹ ku³ma³re²ʔe⁴.

-Tjai³-ña³² ni³ʔya²ʔna⁴.

Tsjua³-ra³² jo¹ ja³rru²⁴

kjo⁴ ya³jo²xa⁴nta⁴.

Ki³ji¹ nka³ ni³ʔya²ʔe⁴.

Ki³tsi²¹nta³¹ ja³rru²ʔe⁴ kjo⁴

ya³jo³ xa⁴nta⁴ʔe⁴. Nku³²

ja³rru²⁴ xa⁴nta⁴ ki³tsi²¹nta³¹.

Ki³ski³ne³ Na⁴tiu²fua⁴ kjo⁴

ku³ma³re²ʔe⁴.

Sí, yo como, dijo
su comadre.

Vamos a mi casa.

Te doy un poco de
arroz con carne de
gallina.

Fueron a su casa.

Hizo su arroz con
pollo.

Un arroz con pollo
hizo.

Comieron Cleofas y
su comadre.

Kja³ nka¹ nta³¹ jiⁿ¹ xu⁴ ta⁴ El jovencito es muy
ni⁴ ski³ nti³ -u². Sa³ nta³ malo.
t²e¹ ji¹ eⁿ²¹. No obedece.

Kui³ ti³⁴ chi⁴ -i² ki³ ska³ ve¹ Este muchacho cogió
tjia⁴ va⁴ nte³ ?e² na⁴ mi⁴ ?eⁿ² los huaraches de su
papá.

Kji³ nka¹ ki³ tsi³ ti² Su papá se enojó
na⁴ mi⁴ ?eⁿ² mucho.

Ti³⁴ chi⁴ -u² kjiⁿ³² ki³ ji^r. El muchacho fué lejos.
Ki² jo⁴ tjia⁴ va⁴ nte³ ?e² Fué con los huaraches
na⁴ mi⁴ ?eⁿ². Ki³ ji¹ ni⁴ tjiaⁿ⁴. Fué a la barranca.

Ti⁴ me³ jeⁿ¹ -re⁴ -Ku¹ cha³² Quiso pescados. ¿Cómo
sa³ ku³ -na¹ ti⁴, ki³ tsu¹ -re⁴ encuentro pescados?
ya³ jo² ?e⁴. Ntsa⁴ ?aⁿ³ se dijo a sí mismo.
tsu³ va³ ña³⁴ ti⁴. Voy a agarrar con mis
manos.

Ki³ sku² t²a³² ya³² tsa³² Probó si cogería con
sa³ ku³ -re²⁴ ti⁴ nka³ tsja³ sus manos nada más.

Xiu¹ tjiaⁿ² sa³ nta³ Se quedó quieto hasta
ki³ sa³ ku¹ ji¹ -re⁴ ti⁴. Je³ que no encontró pes-
je³ nta³. cados. Ya se cansó.

Tsʷu³ tji² ni³ ʔya² ʔe⁴.

Ki³ cha² ya³-re⁴

tjia⁴ va⁴ nte³ ʔe² na⁴ mi⁴ ʔeⁿ².

Ki³ sʔe³ ntu²-re⁴ tjia⁴ va⁴ nte²¹

ni⁴ tjaⁿ⁴ jaⁿ²¹.

Nka³ ji³ chu¹ nka³ ni³ ʔya³

-Jma¹ si¹ ntu³-ri²¹

tjia⁴ va⁴ nte⁴ ʔna², ki² tsu¹

na⁴ mi⁴ ʔeⁿ².

Na⁴ mi⁴ ʔeⁿ² kji³ nka¹ ti³-re⁴.

-Si¹ ntu²¹ ni⁴ thaⁿ⁴ jaⁿ²¹.

Ki³ cha² ya³-na³, ki³ tsu¹

ti³⁴ chi²¹.

Ki³ tsi³ ti² na⁴ mi⁴ ʔeⁿ².

-Tʔaiⁿ³.

-Ti⁴ nchi⁴ tsjai¹ -ni²¹,

ki³ tsu¹-re⁴.

Regresó a su casa.

Se olvidó de los
huaraches de su
papá.

Se quedaron los
huaraches en la
barranca.

Cuando llegó a la
casa, -¿Dónde dejaste
mis huaraches? dijo
su papá.

Su papá se enojó
mucho.

Están en la barranca.

Se me olvidó, dijo
el muchacho.

Se enojó su papá.

Vete.

Búscalos,

Le dijo.

-Ki³ ji¹ ti³⁴ chi²¹.

Se fué el muchacho.

Ki³ kja² ʔa³² tjia⁴ va⁴ nte²¹.

Fué a traer los huaraches.

Ki³ ji¹ nte¹ tsa³²

Fué aunque ya se cansó.

je³ je³ nta³.

Ji³ ʔi³ jo².

Llegó con ellos.

Kji³ nka¹ je³ nta³.

Se cansó mucho.

Jo¹ ni⁴ ski³ nti²¹

i⁴ ncha³ tsi²¹ kja³ ya²

nki³ nte³ ni³ ʔya³.

Lau¹ ʔmi¹ nku³².

Ku³ xta²⁴ ʔmi¹ xi³ nku³².

Nkia³ jo¹ i⁴ ncha³ kjieⁿ¹

cha⁴ nka⁴.

Nka³ je³ tsa³ kjieⁿ¹,

ki² chjia⁴ xi³ ʔmi¹

Ku³ xta²⁴.

-Ntai³², ki³ tsu¹ Ku³ xta²⁴.

-Ma³ jiⁿ¹ -na³ nta³², ki³ tsu¹

Lau¹. -Tjai³ -ña³² Je³

tsʔa³ ya³ tsi²¹.

Ki³ ji¹ ra³ nchu²⁴ ni⁴ ski³ nti²¹.

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ nku³² tu³²

nka⁴ ya³ nti⁴ ya²¹.

-A³ ma³ chi³ ne³ tu³ -u²,

ki³ tsu¹ Ku³ xta²⁴.

Dos muchachos estaban descansando abajo de una casa.

Braulio se llama uno. Constantino se llama el otro.

Ambos comieron hígado.

Cuando ya comieron, habló Constantino.

Canta, dijo Constantino.

No sé cantar, dijo Braulio.

Vámonos, ya está lloviendo.

Los niños fueron al rancho.

Encontraron una fruta en el camino.

¿Es comestible la fruta? dijo Constantino.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

-Ma³jiⁿ¹, ki³tsu¹ Lau¹

No, dijo Braulio.
Es naranja agria.

-Ra³xa²⁴ saⁿ³-ni³².

Kjia³ ku²ve³¹ nku³² ya²¹.

Entonces vieron un
árbol.

-Mi²¹ ya²¹, ki³tsu¹

¿Qué árbol es? dijo
Constantino.

Ku³xta²⁴.

-Ya²¹chu⁴a³ni⁴, ki³tsu¹

Es acasia, dijo
Braulio.

Lau¹. -Na³xu²¹chu⁴a³ni¹

Las flores de la
acacia son muy
bonitas.

kji³nka¹ tsjua³ kuⁿ³.

Nka³ jɿ³chu¹ ra³nchu²ɤ⁴

tsa³te³ chɤ²¹uiⁿ²¹ ni⁴ski³nti²¹. Cuando llegaron a
su rancho los niños
cortaron chayotes.

Ti³⁴chi²¹ ki² jo⁴ na³ ña³ ʔeⁿ².
 Na³ ña²¹ ku² ve³¹ nku³² kja²¹
 nti⁴ ya⁴ -a².

El muchacho se fué
 con su perro.

El perro vió un
 zorrillo en el
 camino.

Ku¹ ti³⁴chi⁴ -u² ki³ tsu³ va¹
 na³ ña³ ʔeⁿ² sa³ nta³

El muchacho quiso
 agarrar a su perro
 pero no lo encontró.

ki³ sa³ ku¹ ji¹ -re⁴. Na³ ña²¹
 tsa³ nka³ -tse¹.

El perro huyó.

Kja¹ nka³ ch^{ʔo2} jeⁿ⁴ na³ ña²¹.
 Nki² te⁴ ska³ ve¹ ji¹ ti³⁴chi²¹
 na³ ña²¹ nka⁴ tʔa³² tje¹ ʔnu²¹
 ch^{ʔo2} jeⁿ⁴.

El perro olió muy
 feó.

El muchacho ya no
 agarró al perro
 porque olía muy feó.

Ku¹ ch^{ʔo3} -re⁴ ti³⁴chi²¹.
 Ti³⁴chi²¹ ji³ chu¹ ni³ ʔya² ʔe⁴
 nchu³ kjuaⁿ² ʔeⁿ⁴.

Molestó mucho al
 muchacho.

El muchacho llegó
 a la casa de su tía.

-A³ kja²¹ ki³ sa³ ku³ -re²⁴
 na³ ña³ ri²³ nti⁴ ya²¹ nka³
 kua⁴ ʔnu²¹ ch^{ʔo2} jeⁿ⁴.
 -Kui³ ki³ sa³ ku³ -re²⁴.

¿Encontró su perro
 a un zorrillo en el
 camino? Huele muy
 feo.

Encontró uno.

Va³-re⁴ ċjuⁿ⁴².

La mujer tenía tri-
steza.

Kji³ ċmi² ya³-re⁴ nka³

Le avisaron que
estaba malo su hijo.

oⁿ³-xu³ re²⁴ kji³ nti³ ċe².

Tki³² me³ jeⁿ¹-re⁴⁷.

Quiso medicina.

-ċya²¹ xi³ tsjua³-na¹ tki³²

¿Quién me da me-
dicina? dijo a sí
mismo.

ki³ tsu¹ su³ va¹-re⁴ ya³ jo² ċe².

-A³ tjiⁿ³-ri²¹ toⁿ⁴³ A³

¿Tienes dinero? ¿No
hay alguien quien
te dé medicina?
preguntó su amiga.

tsa¹ ċya¹ ji¹ xi³ tsjua³-ri²¹

tki³², tsi³ ne² nki³ ya³-re⁴

xi³ nta³¹ ve³¹.

-Aⁿ³ ċva³ tse³ -aⁿ⁴ tki³².

Compró medicina.

Ku⁴ nta³ ya³ -ra⁴ ti³⁴ chi³ ċna².

Va a sanar mi hijo.

Xa³ ti³ -ra²⁴ ku⁴ nta³¹ ya³,

Va a sanar rápido,
dijo la mujer.

ki³ tsu¹ ċjuⁿ⁴².

Ki³ kja² ċa³² tki³² Ki² jo⁴

Fué a traer medicina.
Fué la mujer con su
amiga.

ċjuⁿ⁴² xi³ nta³¹ ve³¹.

Ji³ chu¹ ni³ ċya² ċe⁴ Ku³ se²⁴

Llegaron a la casa de
José.

-Pa³ se² sia⁴, a³ tjiⁿ³-ri²¹

Perdóneme, ¿tiene
medicina?

tki³².

-Na⁴ jmi¹-na³ Tsjua³-ra²¹

No tengo. Le daría
si tuviera.

tsa³² tjiⁿ³-na¹ tsa³ kaiⁿ³.

tji³-ra¹ re⁴ Cha³ri² ki⁴².

Kua⁴ te² ña³-ra⁴ ri³².

Nkia³ jo¹ ya²¹chjiⁿ²¹ ki³ ji¹

tse⁴ ?e⁴ Cha³ri² ki⁴².

Kjai³ nka¹ si³ ji³² nti⁴ ya²¹

nka³ ki³ ji¹.

-Nta³¹-nta³¹ t'aiⁿ³ Tje¹ ?nu²¹

ni³ ntu¹ nti⁴ ya²¹, Ki³ tsu¹

nku³² ?juⁿ⁴².

Nka³ ji³ chu¹ ni³ ?ya² ?e⁴

Cha³ri² ki⁴-i², na⁴ jmi¹

su⁴ ta⁴. Kji³ xiu¹ ni³ ?ya³.

Xi³ x'iaⁿ⁴ -xu³ ni² ya²¹chjiⁿ²¹.

Tu⁴ kjua⁴ nta³¹ tjiⁿ³ ma² jiⁿ³²

nta³ si² ji³². Ji³ ?i³²-ni³²

ni³ ?ya² ?e⁴. Ku¹ kji³ nti³ ?e²

kjai³ nka¹ ?nu²¹ oⁿ³-re⁴. Kui³

sa³ nta³ nku³² tki³²

ki³ sa³ ku¹ ji¹-re⁴.

Ku¹ k'ieⁿ³ ti³⁴ chi²¹.

Probablemente Enrique tiene.

Le venderá.

Ambas mujeres fueron a la casa de Enrique.

Estaba muy lodoso el camino cuando fueron.

Con cuidado. Está muy resbaloso el camino, dijo una mujer.

Cuando llegaron a la casa de Enrique, nadie estaba.

Estaba sola la casa.

Pobres de las mujeres.

De balde anduvieron en el lodo.

Llegaron a su casa.

El niño estaba muy malo.

No encontraron medicina.

Se murió el muchacho.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

